

0805. LEOPOLD MOZART TO HIS SON-IN-LAW¹ AND DAUGHTER,² ST. GILGEN

Dearest esteemed son and dearest Madame daughter!
A little *Diarium*!³

Salzb., 3rd Sept., 1784

On Monday and Tuesday⁴ I had enough to do sorting out all the odds and ends in the house, and since we were hindered by visits and the most urgent return visits, [5] this could really have no other outcome than that on the 31st, the night before our departure, I chased everyone off to bed at nine o'clock and went on packing alone until half past midnight, filling 2 cases, 2 sitting chests,⁵ Heinrich's⁶ violin case, and also a couple of large trunks. – I must add that beforehand we were at Herr Hagenauer's on Monday evening, [10] when Miss Ursula⁷ had called on us in the morning with signed, beautiful pictures of her worthy mother,⁸ old Herr Hagenauer felt such exceptional joy that he gave each of them, Gretl, Heinrich and Hanchen,⁹ a quarter ducat,¹⁰ and furthermore to each a jubilee coin,¹¹ along with other things for children too. – On the 1st Sept. we got up at half past 4, [15] Heinrich was at the 5 o'clock Mass, and yet I had trouble succeeding in getting out of Salzburg with these fidgety creatures by 7 o'clock, for they constantly came with something else to pack that they had forgotten. Gilowsky Katherl¹² was already with us at half past 5. We ate in Waging¹³ at midday, and when we reached Stein,¹⁴ [20] we found Court Counsellor Gilowsky,¹⁵ Baron von Rechberg,¹⁶ along with his parents etc: and passed the time in front of the castle for no less than 3 quarters of an hour: at the toll house we found the former Paurnefnds' Stanzl¹⁷ and her sire: – and yet we were in Obing at 7 o'clock. *Md:*^{me} *Marchand* and Herr *Brochard*¹⁸ had arrived hardly 2 minutes ahead of us, and just as they had gone up the steps, they heard our coachman cracking

¹ BD: Johann Baptist von Berchtold zu Sonnenburg (1736-1801), regional administrative official, Mozart's brother-in-law. Nannerl was his third wife.

² BD: Maria Anna Walburga Ignatia ("Nannerl"), née Mozart, (1751-1829). After her marriage in 1784 her name was Maria Anna von Berchtold zu Sonnenburg. In all letters to Nannerl after her marriage Leopold refers to her as "Frau Tochter" [madam daughter] and to his son-in-law as "Herr Sohn" [esteemed son].

³ = "Diary". BD: Leopold wrote each day's events on slips of paper and drew on them for letters. Cf. No. 0350/156.

⁴ BD: 30th and 31st August.

⁵ "Sitdrüchl". BD: Chests which also served as seats on the wagon.

⁶ Heinrich Marchand; cf. below. BD: It is surprising to hear of Heinrich Marchand being in Salzburg after the mention in No. 0782 of "four persons" who came from Munich to collect him.

⁷ "Jgf. Ursula". BD: Maria Ursula, daughter of merchant Johann Lorenz Hagenauer, later took over her parents' business in 1800.

⁸ BD: Maria Theresia Hagenauer, wife of merchant Johann Lorenz Hagenauer.

⁹ BD: When Leopold and Nannerl returned from Munich on 14th March, 1781, they took with them Heinrich Marchand, son of the theatre director Theobald Marchand; he had board, lodging and teaching in keyboard, violin and composition in the Mozarts' home for three years. His sister Maria Margarethe ("Gretl") joined him in February, 1782. Maria Johanna Brochard ("Hanchen") (*1775), was from 1783 the third boarder learning in the Mozarts' home in Salzburg.

¹⁰ BD: = 1 florin 6 kreuzers.

¹¹ BD: Coins minted to commemorate 1200 years of the bishopric Salzburg.

¹² BD: Katharina Gilowsky, member of the airgun club, frequenter of the family. Daughter of Wenzel Andreas Gilowsky.

¹³ BD: On the river Traun; a possession of the Salzburg church since the eighth century.

¹⁴ BD: South of Trostberg on the river Traun.

¹⁵ "HofRath". BD: Joseph Anton Ernst von Gilowsky, court counsellor [Hofrat], engineer, founding member of the Masonic lodge "Zur Fürsicht", a frequent traveller to Munich for business relating to salt. Cousin of "Katherl".

¹⁶ BD: Aloys, Freiherr (later Graf) von Rechberg (1766-1849), currently in the Virgilianum, an academy of chivalry.

¹⁷ BD: Konstanzia, daughter of the Salzburg merchant Johann Joseph Paurnefeind, married to Michael Westermayr, judge in Trostberg (north of Stein on the river Traun).

¹⁸ BD: Parents of Leopold's boarding pupils.

his whip, [25] ran out of the door just as we were coming to a standstill. But we saw yet another coach standing there. – and who were the others there? – – Herr *Ram*,¹⁹ Herr *Lang*,²⁰ Herr *Danzi*,²¹ and the young *Carl Cannabich*,²² |: who are in Eygen²³ as I write this :| consequently there were 12 of us, including a secular cleric as well, at the evening meal in the room mentioned. [30] After the first chit-chat, Katerl ran over with a boy to the priests' house across the field, to *Father Ruffin* and *Father Gregori Kerschbaumer*,²⁴ who live here in the beautiful priests' house as 2 parish priests from the monastery at *Seon*.²⁵ Meanwhile I had enough to work on, repacking all the *baggage* from large Salzburg seat-cum-trunks into miserably small Munich ones etc. etc. [35] That really called for great *application*, and yet I managed it, – then Katerl came with *Father Gregori*, bringing a bottle of precious *Seon* beer with them, – he invited us to breakfast, we accepted, in the meantime the others from Munich had enough work to do arranging sleeping accommodation in the room with the wedding dance-floor with stools and bags of straw. [40] Finally we sat down to eat, – there the company was merry and lively: *M.^{dme} Marchand* had brought with her a Rhine wine for me, which we drank together. At 11 o'clock we were finished. Next to the heating oven in the room mentioned slept *Md.^{me} Marchand* and Gretl, in the other bed Katerl and Hanchen. I had another good room with 2 good beds, [45] each for 2 persons. I slept in one alone, in the second Herr *Brochard* and Heinrich, the others on the dance-floor. at 4 o'clock everyone was up, had *coffee*, and at 5 o'clock one group drove to Salz., the other back to Munich. To the ones going to Salz. I and Katherl shouted: We will see each other in Waging. – they were now gone! Now there were tears [50] as we took leave from the others. *M.^{dme} Marchand*, Gretl, Hanchen wept quite astonishingly. The thanks and begging of forgiveness that they repeatedly asked us to pass on to madam daughter²⁶ had no end. It came truly from the heart, – *Gretl* begs madam daughter's forgiveness thousand times, as does Hanchen, and they thank you for everything etc. etc. etc. Now they too were gone! [55] Then I went over to the priests' house with Katherl, – chatted about things old and new, drank *coffee*: – furthermore took 2 large mineral water bottles of *Seon* beer for Katherl's father, packed it nice and safely in hay in the seat-cum-trunk, drove off as was convenient to us at 7 o'clock, by *Altenmark*²⁷ met *Baron Rechberg's* group, who were driving to *Burghausen*,²⁸ [60] arrived in Waging at 11 o'clock as the others were just having their soup; ate after 12 o'clock, and wished them a good journey. At 2 o'clock we too finally took our seats in the coach and arrived in Salz. before 7 o'clock. – the visitors²⁹ are going to the castle early tomorrow – – and driving to *Hellbrunn*³⁰ at midday; on Sunday to *Maria Plain* in the forenoon, [65] not out of devotion, but because of the beautiful view; at midday they will eat with me, in the afternoon *Carl Cannabich* will play to me on the violin and on the clavier; in the evening I attend the court

¹⁹ BD: Friedrich Ramm, oboist, joined the court music in Mannheim aged 14, travelled to Paris with Mozart, went to Munich with the court in 1778.

²⁰ BD: Martin Lang, hunting horn player, known to Mozart from Mannheim; moved to Munich with the Mannheim court.

²¹ BD: Franz Danzi (1763-1826), violoncellist, son of the "old Danzi" of No. 0542/31. In 1790 he married the "Gretl" Marchand mentioned here.

²² BD: Karl Konrad Cannabich (1771-1806), violinist, son and successor of Christian Cannabich, director of the court music first in Mannheim and then in Munich.

²³ BD: Aigen by Salzburg.

²⁴ BD: Rufinus Widl (1731-1793), scholar, teacher, prior; wrote the text of *Apollo und Hyacinthus* KV 38. *Kerschbaumer* may be a relative of the Salzburg merchant *Kerschbaumer* mentioned in several letters.

²⁵ BD: A former monastery near *Trostberg* in Upper Bavaria. Mozart is thought to have composed the offertories KV 34 and 72 (74f) for this monastery.

²⁶ Nannerl.

²⁷ BD: *Altenmarkt*, north-west of *Stein*, where the *Traun* joins the *Alz*.

²⁸ BD: North of *Waging* on the river *Salzach*.

²⁹ BD: The musicians mentioned in lines 26-27.

³⁰ BD: One of the Archbishop's summer residences south of Salzburg.

music in order to hear the same, and on Monday they leave. Now something else! I have delivered the jewellery to *Md.^{me} Zezi*.³¹ And she will then give me her response to it. – [70] Now we come to the chambermaid! 2 want to go out to you. One was *recommended* to me by the Huebers' Nannerl³² and brought round here, she is called Catherl, is the daughter of the hospital clerk, has served Frau von Amand,³³ is blond, is 19, can do a small *duppé* and I don't know what kind of *schénion*;³⁴ she says she does not have a lover. My esteemed son³⁵ knows her well from when she was with Frau von Amand; [75] she does of course do sewing and cleaning. The 2nd was sent to me by the *Gilowskys' Katherl*: this is a daughter of the bookbinder Rummel, is called Tresel, has black eyes, is junior parlour maid at the Senior Equerry's,³⁶ is 20 years old, moves the Austrian way,³⁷ because she was a servant for her cousin, a bookbinder in Lambach: is absolutely timid and demure in her speech, [80] says she does not have lovers at all; also says she occasionally did Fräulein Regerl's³⁸ hair: but Fräulein Regerl, in her words, usually does her own hair. Her whole manner is as if she wanted to imitate the Senior Equerry's Regerl. – The first seems to me to be cheerful and perhaps also more skilled. My esteemed son will perhaps know her better. the 2nd is quieter, but perhaps this does not mean that she is unskilled: [85] but it seems to me that her service as junior parlour maid for the Senior Equerry's wife is perhaps only her first time as a parlour maid, and who knows how her sewing is: our Nannerl³⁹ says she is in the nursery. Now, my dear ones, you can choose. If my son knows the first one, it is all the better: that, at least, is what she told me. [90] I am now indeed completely alone, living in 8 rooms in a truly deathly silence. By day it may not affect me, but at night, as I write this, it is pretty sad. As long as I still at least heard the dog⁴⁰ snoring and barking. But all this does not affect me as long as I know that you are living happily with each other, – for then I too am happy.

[95] The messenger will take the *machine*⁴¹ with him in a week, now he has a lot to carry without that. Herewith comes a blouse, it belongs to Fräulein Nannerl,⁴² whom I kiss along with all her siblings; I hope she will learn so that I hear something when I come out to you again. I kiss both of you from the bottom of my heart and remain eternally your sincere father
[100] Mozart mp⁴³

³¹ BD: Delivering the jewellery as mentioned in No. 0804/81.

³² BD: (Maria) Anna Huber, daughter of a Salzburg ballmaster and theatre attendant.

³³ BD: Maria Theresia von Amann, née Fallnhauser (†1778), wife of the tax official Franz Anton von Amann (1712-1785).

³⁴ BD: “*Toupée*” and probably “*chignon*” [kind of plait].

³⁵ BD: Leopold's son-in-law.

³⁶ “Oberbereiter”. BD: Gottlieb von Weyrother Esquire [Edler] (1731-1816), active in the Salzburg riding school and court stables.

³⁷ “geht österreichisch”. BD: Since Leopold comments on a serving girl's speed in the street in No. 0825/89, it is possible that the “Austrian manner” is to be understood as somewhat leisurely.

³⁸ BD: Regina, daughter of Gottlieb von Weyrother from his first marriage.

³⁹ BD: Leopold's serving girl. Not identical with the “Nanndl” referred to from No. 887 on.

⁴⁰ BD: Pimpes, for many years the Mozarts' dog in Salzburg. No. 0803/32 indicates that the dog has recently died.

⁴¹ BD: Probably a sewing machine.

⁴² BD: Nannerl's step daughter, Anna Margarete (also known as Marianne), at this time 13 years old. Received keyboard teaching from Nannerl and was later godmother to Nannerl's daughters Johanna and Marie Babette, who both died young.

⁴³ mp = “*manu propria*” = “in his/her own hand”.